

◎アフガニスタン難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのアフガニスタン難民等に対する食糧援助取極

平成 十三年 三月二十一日 ローマで  
平成 十三年 三月二十一日 効力発生  
平成 十三年 十月二十四日 告示

(外務省告示第三八六号)

目次	ページ
日本側書簡	二二六九
1 贈与の供与	二二六九
2 払込みの方法	二二六九
3 日本国政府の援助の履行	二二六九
4 贈与の対象	二二六九
5 計画のとり措置	二二七〇
6 協議	二二七〇
7 標準事業報告書の提出等	二二七〇
計画側書簡	二二七二

(アフガニスタン)難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という)の代表者と世界食糧計画(以下「計画」という)の代表者との間で最近行われたアフガニスタン難民及び国内被災民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百九十九年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

贈与の供与

1 政府は、日本国の関係法令に従い、五億三千八百万円(五三八、〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形で計画の使用に供する。

払込みの方法

2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、(c)取極が効力を生ずる日から二千一百一十一年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

日本国政府の援助の履行

4 (1) 1に定める総額は、アメリカ合衆国、欧州連合の加盟国、ハンガリー共和国、アルゼンティン共和国、カザフスタン共和国、オーストラリア、インド及び(又は)パキスタン・イスラム共和国において生産された小麦(以下「小麦」という)及びこの購入に関連する費用(輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む)に使用される。

世界食糧計画とのアフガニスタン難民等に対する食糧援助取極

(Japanese Note)

Rome, March 21, 2001

Madam,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the Afghan refugees and the suffering people in Afghanistan and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1999:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of five hundred and thirty-eight million yen (¥538,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2001, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of wheat produced in the United States of America, the member States of the European Union, the Republic of Hungary, the Argentine Republic, the Republic of Kazakhstan, Australia, India and/or the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "the wheat") and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

## 世界食糧計画とのアフガニスタン難民等に対する食糧援助取極

一三三〇

### 計画のと る措置

### 協 議

### 標準事業 報告書の 提出等

- (2) 小麦の現在の価格、輸送費、保険料及びその他関連経費を考慮して、最小限一億八千万円（一八〇、〇〇〇、〇〇〇円）相当の小麦が購入され、船積みされ、アフガニスタン難民及び国内被災民に引き渡されることが期待される。
- (3) 計画は、(2)にいう小麦の購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。
- 5 計画は、4の規定に従って購入した小麦をできる限り速やかにアフガニスタン難民及び国内被災民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。
- 6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。
- 7 (1) 計画は、標準事業報告書の形式により、事業の財政及び活動に係る報告書を政府に提出する。
- (2) 計画は、政府の要請に基づき、事業に関する必要な情報を政府に提出する。
- (3) 計画は、関連の出版物において政府の貢献について言及すること及び小麦が日本国により贈与された旨の標示を小麦の袋に日本国のODAマークを付すことにより、政府の貢献を視認できることを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二十一年三月二十一日にローマで

(2) Taking into account the current price of the wheat, freight, insurance premium and other related expenditures, it is anticipated that a minimum of one hundred and eighty million yen (¥180,000,000) of the wheat will be purchased, shipped and delivered to the Afghan refugees and the suffering people in Afghanistan.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the wheat referred to in subparagraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the wheat purchased under the preceding paragraph to the Afghan refugees and the suffering people in Afghanistan.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) The Programme shall provide the Government with a financial and operational report of the project in the form of the standardized Project Report.

(2) Upon the request made by the Government, the Programme shall provide the Government with necessary information on the project.

(3) The Programme shall ensure the visibility of the Government's contribution through referring to the contribution in its relevant publications and indicating, by markings on the wheat bags with the logo of Japan's ODA, that the wheat has been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Madam, the renewed assurance of my high consideration.

イタリア共和国駐在  
日本国特命全權大使 林 暘

世界食糧計画  
事務局長 キヤサリン・バーティニ殿

(signed) Akira Hayashi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Italy

Ms. Catherine Bertini  
Executive-Director  
World Food Programme

世界食糧計画とのアフガニスタン難民等に対する食糧援助取極

## 世界食糧計画とのアフガニスタン難民等に対する食糧援助取極

一三七二

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年三月二十一日にローマで

世界食糧計画

事務局長 キヤサリン・パーティニ

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 林暘閣下

(The Programme's Note)

Rome, March 21, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Catherine Bertini  
Executive-Director  
World Food Programme

His Excellency  
Mr. Akira Hayashi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、アフガニスタン難民等に対し小麦を供与するため、五億三千八百万円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。